

DOI: 10.12361/2705-0866-05-01-114851

大学英语四、六级考试段落翻译教学研究

温建兰

黔南民族师范学院, 中国·贵州 黔南州都匀市 558000

【摘要】随着时代的不断发展,我国高校人才培养模式也发生了不同程度的变化,为了更好地实现高等人才教育满足社会发展需求。目前高校要求学生在学习中尽可能通过四、六级考试,促使学生的英语能力得到全面提升。近几年的四、六级考试翻译题型做出了调整,本文主要分析了四、六级考试中段落翻译的重难点,当前高校英语翻译现状,并且提出了针对性的教学方式。

【关键词】大学英语; 段落翻译; 教学研究

Research on the Teaching of Paragraph Translation in cet-4 and cet-6

Wen Jianlan

Qiannan Normal University for Nationalities, Duyun City, Qiannan Prefecture, Guizhou, China 558000

[Abstract] With the continuous development of the times, the talent training model of colleges and universities in China has also changed to varying degrees, in order to better realize the higher talent education to meet the needs of social development. At present, colleges and universities require students to pass the Band 4 and Band 6 examinations as much as possible in their study, so as to promote students' English ability in an all-round way. In recent years, the translation question types of CET-4 and CET-6 have been adjusted. This paper mainly analyzes the key and difficult points of paragraph translation in CET-4 and CET-6, the current situation of college English translation, and proposes targeted teaching methods.

[Keywords] College English; Paragraph translation; Teaching research

引言

社会经济飞速发展背景下,对学生的学习能力提出了新的要求,2013年我国对英语四、六级考试题型做出了调整,单句翻译调整为段落翻译,涉及的知识面比较广泛,对学生英语知识综合应用能力的要求更高。这种题型的转变,大学教师应该对题型内容做到全面解读,从而辅助学生在考试中取得优异成绩。

1 大学英语四、六级考试中段落翻译的重点与难点

1.1 分译和合译

大学英语四六级考试中的段落翻译,一直是学生在考试中遇到的重要挑战,由于中文语言表达顺序同英语表达顺序具有一定的差异性,导致部分学生在翻译过程中很容易将按照中文顺序来翻译,学生难以拿到其中的得分点。一般在汉语表达中,句子的末尾常常是语言表达重点,但英语在表达中,句子的开头通常是一句话的重要核心。只有正确的使用合译才能在整篇文章的使逻辑性更强。与汉语相比,英语翻译中长句比较多,往往需要学生在翻译中使用从句,这样才能保证翻译的准确性^[1]。以这句话为例“它作为中国的国宝,功夫有上百种不同的风格,是世界上练得最多的武术形式。”这句话主要有三个部分组成,在翻译过程中,需要学生寻找到其中的主干部分,“There are hundreds of different styles for Kung Fu, which is most common forms of martial arts.”往往用一个定语从句来翻译。如果学生只是用简单句来翻译,则容易出现死译的情况,导致分数难以提升。在翻译中,如果要长句进行拆分,则需要注重翻译的简便性,确保做到层次分明。

1.2 段落翻译中的增词与删词

我们在使用汉语表达一件事物的过程中,往往注重的是形散神聚,在讲述期间往往是重复借助名词表达事物的内涵,利用动词的重复使用,起到增强语气的作用。但在英语翻译中,如果要表达重复的词义,则是需要借助代词或者助动词的形式,

通过不同的语言句式,强调文章的语气与情感。除此之外,英语与汉语之间具有较强的差异性,在翻译中还需学生适当地进行增词与删减词汇,将题中表达的内涵进行全面体现。像常说的“三个臭皮匠,顶个诸葛亮”翻译为: Three cobblers with their wits combined equal Zhu GeLiang, the master mind. 最后一句话,则是对汉语的补充解释说明。

1.3 文化词汇的表达与词性转变

从近几年的四六级段落翻译中,段落翻译材料涉及到的内容比较多,从政治经济再到历史文化,给学生的翻译带来了诸多困难。尤其是我国传统文化元素的翻译中,往往会出现大量中国特色文化词汇,例如小笼包: Steamed Dumplings。这些是具有中国特色文化的专属词语,虽然部分考试题目会给出相应的翻译,但针对一些约定俗成的成语,还需要学生进行自我学习和提高应用的能力^[2]。这些具有文化特色的中国文化词汇,很难在英语教材中或者课外阅读资料中出现,对学生自我总结能力具有重要的考核意义。此外,词性转变也是四六级段落翻译考试中的重要内容,常见的主要有动词、形容词以及名词这三大类的转变方式。这些是段落翻译中容易出现的考试重点与难点,教师在教学期间,需注重学生翻译能力的提升,避免出现死译与机械翻译的现象,确保学生能够抓住翻译的重点。

2 当前高校英语翻译教学现状

想要提高学生英语四六级翻译能力,除了学生自主学习外,还离不开教师对学生知识内容的讲解。但在实际教学中活动中,教师对学生传授知识内容时,还存在着一些不足。教师在讲解英语翻译题型时,通常只注重学生翻译理论的内容讲解,让学生借助手中的教辅资料,进行全文理解和记忆。主要以提高学生的学习成绩为主,与四六级段落翻译考核标准存在着较大的矛盾。同时部分教师在英语翻译教学中,思维认知存在着一些不足,由于大学阶段的教学具有一定的开放性与自由性,四六级

题型讲解时间有限,在讲解期间,很少对学生进行综合讲述,即使在讲解过程中,通常是以阅读理解题、听力作为训练的重点,翻译题型容易被忽视,学生也容易产生一种学习思想上的偏差。

此外,当前教师的翻译教学方式有待提升,在翻译的过程中,不仅仅要注重对段落内容的把握,掌握教材翻译内涵,还需要学生在翻译期间,做到信、达、雅,尽可能让学生在翻译中提高自身对英语知识的利用率。大部分大学英语教师受到教学资源与教学任务的影响,很难给学生进行大量的四六级专项训练。这些问题的出现,都会导致了翻译教学效果,学生难以掌握翻译的精髓。这些是当前高校英语翻译教学中存在的不足,教师可以从多个角度展开分析,针对四六级考试翻译重难点内容,对学生做到全面教学。

3 大学英语四六级考试段落翻译教学途径

3.1 转变教学理念,注重文化对比

教师对学生讲解大学英语四六级考试段落翻译内容时,想要提高教学质量,需要注重教学理念的转变,制定出科学的教学方案。语言简单来讲是文化的载体,不同环境下的文化,对语言的形成十分重要,想要学生在段落翻译中掌握翻译的精髓,教师可以在讲解翻译的过程中,对学生讲述文化之间的不同,强化跨文化交际内容的讲述,这样才能改变学生学习认知,对段落翻译形成一种新型认知。之前学生在英语四六级考试段落翻译活动中,认为两种语言的翻译只需要将其中的内涵进行表现即可,忽视了两种文化思考角度的转换,导致学生在翻译中常常出现中式英语,造成他们的翻译成绩一直难以提升。针对这种情况的出现,教师可以整合教学资源,将翻译讲解作为课堂教学中的重要内容,在英语教学活动中,将文化对比贯彻在每一个教学活动,潜移默化转变学生的学习认知。

在这个过程中,教师可以注重自身素养的不断提升,在教学中突显出文化对比的价值与重要性,改变学生的学习思维。由于大学学生具有完整的学习体系,所以教师对他们讲解时,可以利用多媒体给学生寻找较多的文化内容对比,构建出一种思维导图,让学生通过一种直观的方式认识到中英文翻译之间的不同。此外,教师还可以借助生活中常见的短语,对学生讲述汉语与英语之间之所以形成这种文化差异的价值,降低学生学习难度。可以从西方的文化、历史、地理等多个方面展开描述,既可以吸引学生学习注意力,还可以让学生联系中国文化,形成一种强烈对比。

3.2 注重科学引导,强化教学力度

教师想要提高大学学生的段落翻译能力,需要注重科学的教学方式,大学学生与其他阶段的学生不同,他们的学习能力较强,而且段落翻译的特殊性,需要教师在教学期间,给他们较多的实践活动,让学生不断的练习与积累。然而在教学中,想要实现这种教学目标,教师需要注重翻技巧的传授,只有给学生普及了正确的翻译理念与翻译方式,才能保证学生在翻译活动中提高自身的能力。两种语言的翻译,通常是将一种语言中的重要信息内容进行把控,然后通过另外一种语言进行叙述,便于理解。但受到两种语言差异的影响,学生在翻译练习中,需要对翻译的句子做到全面改变与调整,确保翻译出来的句式与原文保持一致。

想要达到这种教学效果,需要学生掌握较多的英语词汇,掌握翻译的基本概念与翻译要点。然而从上述教学问题中,可以发现教师未能突出翻译在英语课堂中的价值,导致学生思想认知出现偏差,所以大学英语教师应针对这种问题,改变教学策略。在讲述英语知识内容时,可以适当地对学生设计一些中英文相互翻译的活动,结合教材内容或者四六级考试真题,在课堂中让学

生进行练习。这样既可以保证教学质量,还可以引导学生在课堂中不断地积累翻译知识点。教师在进行知识重点传授期间,可以对近几年的真题进行解读,分析学生在日常翻译中容易出现错误点。从单词、句式再到语法、时态等,帮助学生可以在实践活动中灵活应用翻译技巧,促使学生两种语言表达方式的转变,提高学生的翻译能力。

3.3 设计教学活动,创新教学方式

大学英语教师对学生进行四六级段落翻译教学时,想要提高学生的学习质量,可以改善大学英语的教学氛围,丰富课堂活动教学形式,让每个学生对段落内容做到综合讨论,推动学生在学习中掌握较多的翻译内容与技巧。教师在进行这种教学方式讲解时,可以结合教材内容,给学生设计段落翻译题,让学生将其中的生词进行整理,以小组的形式,对段落翻译题中出现的知识点用英文写出,引导学生形成一种良好的翻译习惯。之后教师可以留给学生一定的时间进行讨论,利用整理出的英语单词内容,思考在翻译中可以选择哪些词汇,让小组成员根据自身的理解发表意见,引导他们将不同的答案进行对比,选择出最佳的翻译模式。这种教学实践活动的设计,一方面拓展了学生的英语翻译思维,另外一方面还可以强化学生的翻译技能,增强学生合作的学习意识。

此外,教师在讲解中还可以注重教学形式的转变,想要培养学生的段落翻译能力,需要创新教学手段,这样才能巩固学生的翻译能力。教师对学生展开四六级段落翻译知识内容讲解时,可以通过命题作文的方式,将段落翻译形成一种主题式作文,学生在翻译之前,可以对翻译的核心思想、出现背景做出完整调查,进一步降低学习难度,弥补传统教学中出现的不足。教师对学生讲述到有关“太极”的段落翻译时,虽然学生对这部分内容简单了解,但对具体的内容难以全面把握,所以教师可以此为主题,让学生写有关太极的作文,提高学生的阅读和写作能力,拓宽学生视野,对学生翻译能力的提升也起到促进影响。

3.4 注重阶段性测试,培养学生学习能力

教师对学生进行段落翻译活动讲解时,需要综合性的教学活动,除了课堂知识内容的讲解以外,还需要注重学生自主学习能力的提升,这样才能保证学生在学习期间掌握更多的知识内容。教师可以鼓励学生在课外实践活动中,主动参加社团翻译活动,积极利用教学中的资源,锻炼自身的翻译技巧。还可以给学生推荐一些有关英语翻译的书籍,保证不同阶段的学生提高自身学习能力。

结语

从以上的分析,笔者认为想要提高学生四六级考试段落翻译的能力,教师应该转变教学理念,创新教学模式,结合目前四六级翻译题型中出现的重难点,进行内容整理,帮助学生掌握四六级考试中段落翻译的技巧和理论内容。此外,教师还需要注重自身教学素养的有效提升,对学生创设不同的翻译活动,鼓励学生积极参与其中,定期安排阶段性翻译测试,这样才能提高学生的翻译能力,保证他们在四六级考试中取得优异成绩。

参考文献:

[1]张珊珊,张元元.文化自信背景下的大学英语课堂教学——基于大学英语四六级考试翻译的分析研究[J].普洱学院学报,2022,38(04):124-126.

[2]袁晓雪.大学英语四、六级翻译考试对高职综合英语课程思政教学的启示[J].英语广场,2022(21):71-74.

作者简介:

温建兰(1974.05-)女,广西北流人,汉族,硕士研究生,副教授。研究方向:英语教育教学,黔南民族师范学院。